



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

چوچو گولیو!

Gogo Gogolio!



فینولیس : تیاس تاتانکان
ایلوستراتور: ایلچدنا

B2



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

ڀوڳو ڀوڳوليئو!

Gogo Gogolio!

ڦينوليس : تياس تاتانگان
ايلوستراتور: ايلچدنا



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang. Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari Kantor Bahasa Provinsi Banten.

Penafian: Buku cerita anak beraksara daerah ini diterjemahkan, ditelaah, dan diterbitkan sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan tahun 2024 di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

گوگو گولیو!

Diterjemahkan dari buku cerita anak dwibahasa terbitan tahun 2023 berjudul *Gogo Gogolio!* (Gogo Gogolio!) © Kantor Bahasa Provinsi Banten

Penulis : Asih Purwaningtyas (Tias Tatanka)

Penerjemah Aksara : Yadi Ahyadi

Illustrator : Ahmad Marwan Hadid (Elchidna)

Penyelia : Asep Juanda

Penyunting : Anitawati Bachtiar

Penyelaras Aksara : H. Muktillah (Mukti Jaya Raksa)

Penyelaras Latin : Flora Sinamo

Penata Letak : Deni Aswanda Anditya

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,

Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Agustus 2024

ISBN : 978-623-504-325-8 (cetak)

E-ISBN : 978-623-504-525-2 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Aksara Arab Pegon 20 pt dan Balsamiq Sans 11 pt.
v, 19 hlm: 21 x 29,7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo Adik-adik!

Buku cerita ini adalah buku cerita anak dwibahasa yang disusun pada tahun 2023. Alhamdulillah pada tahun 2024 ini Kantor Bahasa Provinsi Banten telah menyelesaikan pengalihaksaraan lima buku cerita berbahasa Jawa Banten dan lima buku cerita berbahasa Sunda Banten.

Adik-adik pasti bertanya, ini huruf apa ya? Ini adalah aksara nusantara yang digunakan dalam penulisan bahasa daerah di masa silam. Bahasa Jawa Banten dialihaksarakan ke dalam aksara Arab pegon dan bahasa Sunda Banten dengan aksara Kaganga. Kami berharap dengan alih aksara ini, adik-adik dapat mengetahui dan memiliki keinginan untuk mempelajarinya kembali.

Mari mengenal aksara nusantara!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.



DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala	iii
Daftar Isi	iv
!ڀوڀو ڀوڀولييو (Gogo Gogolio!)	1
Profil Penulis, Ilustrator, dan Penerjemah	16

Abjad Pegon

ح	چ	ج	ث	ت	ب	ا
ḥā'	ca	jīm	ṣa'	tā'	bā'	'alif
س	ز	ر	ڙ	ذ	د	خ
sīn	zāi	rā'	dha	ẓāl	dāl	khā'
ع	ظ	ظ	ط	ض	ص	ش
'ain	ẓā'	tha	ṭā'	ḍād	ṣād	syīn
گ/ک	ک	ق	ف/ڦ	ف	غ	غ
gaf	kāf	qāf	pa	fā'	nga	ḡain
ي	ه	و	ي/ن	ن	م	ل
yā'	hā'	wāu	nya	nūn	mīm	lām

Harakat

- harakat fathah digunakan untuk membedakan fonem i dan é serta u dan o
- penanda konsonan mati dilambangkan dengan huruf tanpa harakat
- vokal ê dilambangkan dengan simbol pepet ()
- vokal è dilambangkan dengan simbol alif khanjariah ()

گو	ک	کي	أك
ko	kê	kè	ak
کا	کي	کو	گي
ka/kâ	ki	ku	ké

Huruf Vokal

- huruf vokal diawal dilambangkan dengan huruf alif hamzah (أ)

أ	إ	أو	إي	او	آ	أي
A/Ā	I	U	É	O	Ê	È

Huruf Konsonan Rangkap

کرا	کري	کرو	کري	کرو	کر	کري
kra/krâ	kri	kru	kré	kro	krê	krè

Huruf Vokal Rangkap

کاي	کاو	کاي	کاو	کآ	کاي	کي	گو
kai	kau	kaé	kao	kaê	kaè	kéi	koi



أماكي رحمت اريف مكاوي نيغ كوتا.

Emake Rahmat arêp mêngawé ning kota.

رحمت فوريك سوالي كودو غينيغ

Rahmat purik soalé kudu nginêp

نيغ ديسا.

ning dèsa.

أماكي نيتيفاكين رحمت نيغ أماهي

Emake nitipakên Rahmat ning umahé

اباه أيندي.

Abah Endé.

اباه أيندي بيراك جاس

Abah Endé bèrag jasa

كتيمو رحمت.

kêtemu Rahmat.

افا باي سيغ دي جلوك رحمت,

Apa bae sing dijaluk Rahmat,

اباه أيندي چومفوني

Abah Ende cumponi.





رحمات فيڭين ميلو كارو أماك.

Rahmat pèngèn mèlu karo Êmak.

ديويكي أوري سينيڭ دي تونوتاكين نيڭ ديسا.

Dèwèké orê sênêng ditunutankên ning dèsa.

ديساني أباه ايندي مه كوهوڭ.

Dèsané Abah Êndé mah kohong.

رحمات كيه أورا دووي ريواع نيڭ كينيني.

Rahmat gèh orê duwé rèwang ning kininé.



رحمات أباه إيندي ميغ سواه.

Rahmat milu Abah Êndé ming sawah.

نيغ سواه مه اكيه مميغانان.

Ning sawah mah akèh mêmênganan.

نيغ كان كيه اكيه بوچاه- بوچاه سيغ ديزلان.

Ning kana gèh akèh bocah-bocah sing dèdolan.

رهمات انتوك باتور ايهار نيغ ريكا.

Rahmat antuk batur anyar ning rika.

بوچاه - بوچاه نیکو فدا ریوت.

Bocah-bocah niku pada ribut.

ممغانانی مه سنتای.

Mêmênganané mah santai.

رحمات غیرسا ممغانانی غیبوسناکین.

Rahmat ngêrasa mêmênganané ngêbosênakên.

ممغانان سغ گتیغکلن زمان.

Mêmênganan sing kêtinggalan zaman.



أجوك-أجوك انا بوجه لنغ يفا.

Ujug-ujung ana bocah lanang nyapa.

بوجه لنغ إكو غينلاكين ارن.

Bocah lanang iku ngenalaken aran.

رحمات غيدلغ اريس يكل ممغان كونو.

Rahmat ngêdêlêng Aris nyêkêl mêmênganan kuno.

اريس ييبوت ممغانان إكو ارنى كوكوليو.

Aris nyêbut mêmênganan iku arané gogolio.



أران ڤوڤوليو أنؤه دي روغو.

Aran gogolio anèh dirungu.

رحمات أورا ڤلم.

Rahmat ora gêlêm.

غان ترمقوت سكيغ بلارك لن دمي.

Ngan têrèmpèt saking bêlarak lan dami.

لکا تتڤي.

Laka têtêgêré.



أريس سديه غڏلڻ ڪلاڪوان رحمت.

Aris sêdih ngêdêlêng kêlakuan Rahmat.

ڦڏهل أريس ويس أيساك.

Padahal Aris wis èsak.



منغ-منغ رحمات يېمقېن مەمغان إىكو.

Mênêng-mênêng Rahmat nyimpên mêmêngan iku.

رحمات منجىڭا كېن نېڭ كانتوڭ كەلمبى.

Rahmat manjingakên ning kantong kêlambi.

رحمات قۇيىن غىجلوك أمقورا تەيىنى إىسىن.

Rahmat pêngèn ngêjaluk ampura tapiné isin.

چىڭگەمى مەنېڭ، بەدانى مەكپەك.

Cangkémé mênêng, badané mêngêgêg.



أباه ايندي ييلوك رحمات ثاجاك موليه.

Abah Êndé nyêluk Rahmat ngajak mulih.

اني سيغ كوراغ سرڭ نيغ اتيني.

Anê sing kurang srêg ning atiné.

نيغ جيرو اتيني رحمات ييسيل.

Ning jêro atiné Rahmat nyêsêl.

اريس فاستيني غيراسي كيسيل.

Aris pastiné ngêrasa kêsêl.





ميڭ اباه ايندي رحمت تتكون.

Ming Abah Êndé Rahmat têtakon..



نفاكاه ڳوڳوليو روساك بڱڪيت
دي بينيري؟

*Napakah gogolio rusak
bangkit dibênêri?*



اباه ايندي پيليڦاڪين بلاراك
نيڱ وڄوڱ دامِي.

*Abah Ênde nyêlipakên bêlarak
ning ujung dami.*



اباه ايندي ملينتير بلاراك.

Abah Êndé melintir bêlarak.

غيدامو ترمفيت سمفي موني.

Ngêdamu têrêmpèt sampé muni.



ترمفيت دادي سمفورنا.

Têrêmpèt dadi sempurna.



اباه ايندي ڀوي واكيه ڀڳوليو.

Abah Êndé gawé wakèh gogolio.



رحمات ورا واتير لمون ڀوڳوليو انا.

سيڱ بوبر.

*Rahmat ora watir lamun gogolio ana
sing bubar.*





رحمات ملايو نيڱ ڳالڱ ڳرييا.

Rahmat mêlayu ning galêng gériyé.

ڳيڳيروووکان لکا فڳيلي.

Gegerowokan laka pégêlé.

تتاوا ڳوڳوليو ڳاوياني اباہ ايندي.

Tetawa gogolio gawèané Abah Ende.

انا سيڱ داوا انا سيڱ چينديک.

Ana sing dêwa ana sing cêndêk.

رحمات ماريكي أريس.

Rahmat marêki Aris.

غولوراكين تاغن اسم-ايسم.

Ngulurakên tangan asam-èsêm.

أريس كيمويو براك.

Aris gêmuyu bèrag.

رحمات دادي بيباتوراني.

Rahmat dadi bêbaturané.



ڳوڳوليو ميمينڱانان اويس.

Gogolio mêmênganan awis.

سڪيڱ دامى لن بلاراك.

Saking dami lan bêlarak.

هديه بياتوران اريس لن رهمات.

Hadiah bêbaturan Aris lan Rahmat.

تيڪڱ كافان باي باڪال ڪليڱان.

Têkang kapan baé bakal kèlingan.



Judul	GOGO GOGOLIO!
Halaman	Ibu Rahmat tugas ke luar kota. Rahmat kesal harus tinggal di desa.
1	Ibu titipkan Rahmat di rumah Kakek. Rahmat merajuk, berlagak cuek. Bertemu Rahmat, Kakek gembira hati. Apa yang Rahmat minta, Kakek turuti.
Halaman	Rahmat ingin ikut Ibu. Ia tidak suka dititipkan di desa itu.
2	Desa Kakek sangat sepi. Rahmat tidak punya teman di sini.
Halaman	Rahmat ikut Kakek ke sawah. Di sawah banyak mainan bocah.
3	Banyak anak bermain bersama. Rahmat bisa dapat teman baru di sana.
Halaman	Anak-anak itu bersuara ramai. Bermain dengan santai. Bagi Rahmat permainan mereka membosankan. Permainan yang ketinggalan zaman.
4	
Halaman	Tiba-tiba anak laki-laki menyapa. Anak laki-laki itu mengenalkan nama.
5	Rahmat lihat Aris pegang mainan kuno. Aris sebut mainan itu gogolio.
Halaman	Nama gogolio aneh di telinga. Rahmat tidak suka.
6	Hanya terompet daun kelapa dan batang padi. Sama sekali tak menarik hati.
Halaman	Aris sedih lihat perilaku Rahmat. Padahal Aris sudah bersikap hangat.
7	
Halaman	Diam-diam Rahmat simpan mainan itu. Rahmat masukkan ke saku baju.
8	Rahmat ingin minta maaf, tetapi malu. Mulut diam, badannya kaku.
Halaman	Kakek mengajak pulang Rahmat. Rahmat pun menurut meski hatinya berat.
9	Dalam hati, Rahmat menyesal. Aris pasti merasa kesal.
Halaman	Kepada Kakek Rahmat minta solusi. Apakah gogolio rusak bisa diperbaiki?
10	Kakek selipkan daun kelapa di ujung batang padi. Tiup terompet sampai berbunyi lagi.
Halaman	Kakek putar daun kelapa. Bentuk terompet jadi sempurna.
11	Kakek bikin gogolio yang banyak. Rahmat tak khawatir jika ada yang rusak.
Halaman	Rahmat berlari di depan rumah. Teriak-teriak tak kenal lelah.
12	Tawarkan gogolio buatan Kakek. Ada yang panjang ada yang pendek.
Halaman	Rahmat hampiri Aris. Ulurkan tangan, tersenyum manis.
13	Aris tertawa gembira. Rahmat jadi teman barunya.
Halaman	Gogolio sungguh istimewa. Dari batang padi dan daun kelapa.
14	Hadiah pertemanan Aris dan Rahmat. Sampai kapan pun pasti diingat.



Penulis

Asih Purwaningtyas C - atau Tias Tatanka adalah penulis yang sangat menyukai buku cerita anak bergambar. Hingga sekarang aktivitas yang disukainya adalah berada di tengah anak-anak Rumah Dunia, mengajari mereka membaca, menggambar, dan menulis dengan cara menyenangkan. Jika ingin mengenalnya, silakan kontak tiastatanka31@gmail.com atau Instagram [@tiastatanka](https://www.instagram.com/tiastatanka).



Ilustrator

Ahmad Marwan Hadid - atau “Elchidna” lahir di Rangkasbitung 30 Oktober 1996. Merupakan lulusan Desain Komunikasi Visual di Universitas Negeri Malang. Memulai dunia ilustrasi dengan terbitnya komik berjudul “Tanahair”. Pernah bekerja di sebuah studio di Jogja. Sampai sekarang bekerja sebagai Freelance Illustrator, karya-karyanya ada di Instagram [@el.chidna](https://www.instagram.com/el.chidna).

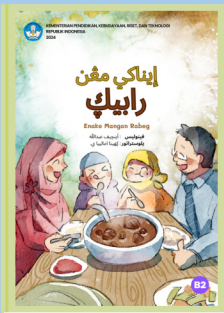


Penerjemah

Yadi Ahyadi - dari tahun 2000 hingga sekarang masih aktif mengkaji kitab kuno atau manuskrip yang berkaitan dengan Banten. Sebagian besar manuskrip beraksara pegon, baik berbahasa Jawa, Sunda, atau Melayu. Aktif di Klinik Pusaka Banten, yang berdiri sejak 2007, sebuah tempat konservasi, belajar membaca, dan memahami isi manuskrip.



Ayo baca juga judul-judul buku beraksara Pegon lain!



Kalian juga bisa membaca buku-buku beraksara Kaganga!







MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

ڀوڳو ڀوڳوليو!

Gogo Gogolio!

اُويماك نُنوتاڪين رحمت ميڱ ديسانى اباه ايندي.
اُويماك مڳاوي نيڱ ڪوتا. اوالي رحمت فوريڪ.
ديويڪي دوروڱ دووي باتور.
اڦا مانيڱ بوڇاه-بوڇاه ديسا لڱڪا سيڱ مَمڱان ڳيم.
انا ساله سيڱي بوڇاه، اراني اريس، ڱڄاڪ رحمت ديدولان.
رحمت نولڪ لن اورا سڱجي ڱروسڪاڪن ڀوڳوليو اينديڪي اريس.
فريمين چراني رحمت جالوڪ فڱفورا. يا؟

Êmak nunutakên Rahmat ming dèsané Abah Êndé.

Êmak mêgawé ning kota. Awalé Rahmat purik.

Dèwèké durung duwé batur.

Apa maning boca-bocah dèsa langka sing mêmênganan gim.

Ana salah siji bocah, arane Aris, ngajaki Rahmat dèdolan.

Rahmat nolak lan ora sêngaja ngêrusakakên gogolio êndèké Aris. Pèrèmèn carané

Rahmat jaluk pangapura, ya?



Gogo, Gogolio!

ISBN 978-623-504-525-2 (PDF)



9 786235 045252

ISBN 978-623-504-325-8



9 786235 043258